

**INFLUENCE OF ARABIC ON URDU  
WITH REFERENCE TO MUHAMMAD IQBAL'S POETRY**

Hafiz Abdul Qadeer, PhD  
Assistant Professor of Arabic  
Department of Arabic, University of the Punjab, Lahore

**Abstract**

The philosopher poet of the East Allama Muhammad Iqbal was much influenced by Islam and the Prophet of Islam (PBUH). This led him to love Arabic language, Arabs and Arabian Peninsula of which Hejaz is a part. Though Iqbal composed his verses in Urdu and Persian yet his poetry is bearing purely Arabic flavour. His verse is chiefly based upon the teaching of the Quran, the Hadith and Arabic literature. The article begins with mentioning of Iqbal's liking for the holy Qura'n and its beautiful captivating style which is also evident from his poetry. The article highlights influence of Arabic literature on Iqbal in light of his poetic renditions.

**Keywords:**

-

-

.

" " " "

" " " " " " " " " " " " " "

... " " " " " "

.

:

(1)

:"

(2) ہے ہے ہے

(3)

ے

(4)

ں میں

" " " " " "

:

- - "

- -

(5)"

رجعتے سوئے عرب مي بايدت  
تا دمد صبح حجاز از شام كرد (6)

فكر صالح در ادب مي بايدت  
دل به سلمائے عرب بايد سپرد

(7) " "

(8).

-

-

(9).

" "

:

( ) "

(10)"

-

-

:(11)

(12)

Arab "

"Stray Reflections"

:

"Poetry

"...No poetry is so direct, so straightforward and so manly in spirit. The Arab is intensely attached to reality, brilliancy of colour does not attract him...(13)"

...

-

-

دیکھے

(14) دیکھے \_\_\_\_\_

:"

:"

(15) "

(16) سے ہے نے

:

(17)

:

ن میں کے  
(18) ن سے پہاڑ

" "

- - ( )

" " " " ( )

" " - - " "

- -

" " " "

" "

- -

- -

:

آنچه دیدیم از محمد باز گوے  
 خانہء خود را ز بے کیشاں بگیر  
 تلخ کن خرماے شاں را برنخیل!  
أنهم أعجاز نخل خاویہ  
 گرزمنزل می روی از دل مرو  
 مہلتے إن كنت أزمعت الفراق (19)

! !

باز گو اے سنگ اسود باز گوے  
 اے ہبل، اے بندہ را پوزش پذیر  
 گلہ شاں را بگر گاں کن سبیل  
 صرصرے دہ باہواے بادیہ  
 اے منات اے لات ازیں منزل مرو  
 اے ترا اندر دو چشم ماوثاق

! "

!

! !

."

" ( ) "

(20) :

(21) :  
میں یقین ں  
میں ں

(22) :  
- -

(23) :  
- -  
:

:

) .

(..

-  
- " "

باقلمے  
س  
(24)

- " " " "

" " :

" " " " " "

" " " " " " "

:

ززلے ہیں س ہیں ہیں  
(25) ہیں \_\_\_\_\_

-  
-  
(26)



(27) ۛ ۛ :

-  
(28) ۛ ۛ - -

(29) ۛ ۛ :

(30)

ۛ :

(31)

" " " "

(32)

" "

ۛ ۛ  
(33) ۛ ۛ  
ۛ ۛ ۛ

(34) ۛ ۛ

:

:

ٹوٹی

سے سے ہیں کتے ن (35)

:

(36)

- -

:

(37)

:

چوٹیاں سے ہیں

(38) پہناتے

-

-

( )

!

:

.

( )

:

" "

"

:"  
" " " " " " "

(39)"...

" " - -  
- -

.  
( )"  
" "  
" " " " " " " " " " " "

...

.  
- " "  
" (Divine Comedy)" "  
" " " Islam and the Divine Comedy" "

" " "

" (40) "

: " : ( )"

کہتے ہیں

نے اسے

سے

نے

کہنے

ہ

ہم

ہیں

نے

دیکھے

سے

ہے

ہے

(41)

"

" " "

:

!

!

(42)"

" "

: ( )

(43)

:  
ہے  
سے کہتے ہیں  
سے قوموں میں  
سے مٹی میں  
ہے

میں ہے

(44)

)

!

(

(45).

-

-"

"

" "

.

:

:

" "

سے ہے  
(46) \_\_\_\_\_ ہے ہے صہبائے

(47).

" "

( )

(48)- -

:

(49)

:

سے ہے  
ہے  
سے ہے  
ہے  
ہے  
میں ہے  
میں ہے  
میں ہے  
میں ہے

(50)

میں

" "

. 1933

:

"

(51)"

:

(52)

!

:-

-

(53)

" :

:

(54)

" :

بے سینے میں

ن میں ہے بے

میں پشیمان ہوں، پشیمان ہے

ہے

سے

ہے

(55)

بے ہے



-

:

- "

...

" :

:- -

:

...(: )

...

.(56)"...

\*\*\*\*\*

(1)

: . " "

.154 84 83 2008

.170: 1996 :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (2)

\_\_\_\_\_ (3)

\_\_\_\_\_ ( )

:

...

\_\_\_\_\_

.212: 1994

.282: \_\_\_\_\_ (4)

( ) : " " ( ) (5)

.31: 1977

.39-38 : \_\_\_\_\_ (6)

: " " \_\_\_\_\_ (7)

.39: \_\_\_\_\_

: " " " "

: \_\_\_\_\_ ( )

.234: 2010/ 1431 (8)

: . " " : (9)

" "

. 2014 \_\_\_\_\_ (10)

.9: 1983

.231: (11)

(12)

.19 : 1979/ 1399 :

(13) Iqbal, Stray Reflections, Pakistan, Iqbal Academy, 5th edition, 2012, p:74.

.207: \_\_\_\_\_ (14)

187: (15)

305: (16)

.14: (17)

.419: (18)

.644-643: \_\_\_\_\_ (19)

(20)

\_\_\_\_\_ .118: 1426/ 2005

:

	.12:	:	
	.270:	_____	(21)
	.21:	_____	(22)
	.889:	_____	(23)
	.113-112:	_____	(24)
_____	.230:	_____	(25)
	.115-114:	1995	
	.76:	_____	(26)
	.837:	: _____	(27)
		.101 :	(28)
	:	_____	(29)
.247:	1973/	1393	
	.102:	_____	(30)
	.246:	_____	(31)
	.238:	_____	(32)
		_____	(33)
	:	_____	
	.90:	1990/ 1410 :	
	.403:	_____	(34)
		.403:	(35)
		_____	(36)
.118:	2003/	1423 :	
:	.32 :	_____	(37)
	.22:	_____	(38)
.12:	"	" ( )	(39)

(40) Asin, Miguel Islam and the Divine Comedy, Translated by Harold Sunderland, London, John Murray, 1926.

: .  
\_\_\_\_\_ ( )

.233: . 1994 ( ):

.449-448: \_\_\_\_\_ (41)

( 1925- 1874)" " (42)

: " ے "  
( )

:

.

: " " ( ) :

.52-44: 1978:

.115-114: \_\_\_\_\_ (43)

.452: \_\_\_\_\_ (44)

" ے " ( ) (45)

1990 : \_\_\_\_\_ :

.184-175:

.386 : \_\_\_\_\_ (46)

" " (47)

\_\_\_\_\_ : .

.123 : \_\_\_\_\_ (48)

: . " "

\_\_\_\_\_

29 \_\_\_\_\_

.318

1995

: .46: \_\_\_\_\_ (49)  
 !  
 :  
 " " 51: 4:  
 : " " " "

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ .30: 2008:

. : .  
 .395-394 : \_\_\_\_\_ (50)  
 \_\_\_\_\_ ( ) 557: \_\_\_\_\_ (51)  
 .234: \_\_\_\_\_  
 .388: \_\_\_\_\_ (52)  
 : \_\_\_\_\_ (53)  
 .111-110 61 : 2: \_\_\_\_\_ : " " " "  
 .350: 5: \_\_\_\_\_ (54)  
 394-393: \_\_\_\_\_ (55)

(56) Sherwani, Latif Ahmad, Speeches, Writings and Statements of Iqbal, Pakistan, Iqbal academy, 5th edition, 2005, p:157-159.

\_\_\_\_\_ .1  
 . 1978-1976:  
 . 1996 : . . . . .2  
 . . . . .3  
 . . . . .4  
 : \_\_\_\_\_ .5  
 . 1973/ 1393  
 . 1978: \_\_\_\_\_ ( ) .6

	_____ ( )	.7
	. 2008 :	
1995	_____	.8
. 2010 :	_____	.9
1990 :	_____	(10)
	_____	(11)
	. 1426/ 2005	
:	_____	(12)
. 1979/ 1399 :		
. 1951 / 1370	_____ ( )	(13)
	_____ ( )	(14)
		1977
	_____ ( )	(15)
	. 1995:	
	_____ ( )	(16)
	. 1994 ( ) :	
	_____	(17)
	. 1996	
	_____	(18)
	. 1983	
_____ ( )	( )	(19)
. 2002		

(19) Asin, Miguel, Islam and the Divine Comedy, Translated by Harold Sunderland, London, John Murray, 1926.

(20) Sherwani, Latif Ahmad, Speeches, Writings and Statements of Iqbal, pakistan, Iqbal academy, 5th edition, 2005,

